**Ifor Bach gan Eurig Salisbury – Taflen eirfa 1**

**Nodyn gramadegol**:

Mae Eurig yn defnyddio ffurfiau cryno’r amser amherffaith a’r amodol trwy gydol y stori, e.e.

Ymestynnai – stretched (used to stretch)

Âi – would go, used to go, was going

Câi (cael) would/used to get, was getting

Dôi – would come, etc.

Ceir enghreifftiau o’r trydydd person lluosog hefyd: rhannent –they would share

**Ffurfiau cryno’r gorberffaith**

Yn ogystal â ffurfiau cryno’r amser amherffaith a’r amodol, mae Eurig Salisbury yn gwneud defnydd helaeth o ffufiau cryno’r amser gorberffaith (pluperfect):

Clywsai = roedd e/hi wedi clywed (he had heard)

Gwelsai = roedd e/hi wedi gweld

Dyma’r berfau afreolaidd:

Mynd – aethai (roedd e/hi wedi mynd), aethent (roedden nhw wedi mynd)

Gwneud – gwnaethai, gwnaethent

Cael – cawsai, caethent

Dod – daethai, daethent

Bod – buasai, buasent

 **Taflen eirfa 1**

**Pennod 1**

t. 9 Ellyllon – goblins, sprites

cantref – a district (traditional territorial unit before counties)

ymestyn – stretch

cwmwd – two ‘cwmwd’ made up a ‘cantref’

toreithiog – fruitful, productive

t.10 tir âr – arable land

goresgynwyr – invaders

medi’r cnydau – havest the crops

criafol – rowan

rhedyn – bracken

liw nos – at night

law neu hindda – rain or shine

**Pennod 2**

t.11 oddi tano – under him

cudyn o wallt – a lock of hair

**gosgordd –** body-guard, retinue

cyplau – ll. Cwpl

**penteulu** – steward, head of the body-guard

carpiog – tattered

celain – corpse

dygodd -amser gorffennol ‘dwyn’ – take, bear, bring

blaen saeth – head of an arrow

cawell – quiver

dreng – bitter

ennyn – to kindle

t.14 tyrfa lafar – chattering crowd

t.15 marwnad – elegy, funeral song

bloesg – indistinct

llechwedd – slope, breast of a hill

ni ddôi’n aml – who would not often come

codi trywydd – to track someone/thing

**Pennod 3**

t.18 gostegu – quieten,

llaes – loose

coflau – hoods

cyn glasu’r dydd – before daybreak

t.19 cyfrwy – saddle

**mintai – company of soldiers,** troop, squad

grwgnach – grumbling, complaining

seithug – futile, vain

dialgar – vengeful

segur – idle

anghydfod – disagreement

t.20 gwylfa – a look-out, watching place

canllaw – hand rail

criafol – rowan

t.21 rhisgl – bark (of a tree)

tanllwyth – a blazing fire

nawdd – patronage

tynnu neb yn ei ben – to make an enemy of someone

t.22 cynghrair – alliance

t.22 gwrogaeth – tribute

gwastadeddau – flat lands

t.23 ar eu pen – yn syth

t.24 fynna i ddim – dw i ddim eisiau

byrbwyll – reckless, impulsive

claddedigaeth – burial

t.25 “bydded felly” – so be it

**Pennod 4**

t.26 pluo – to pluck

**pencynydd –** chief huntsman

ymddiddan – amuse yourself

**Pennod 5**

t.30 ill tri – the three of them

t.31 cymeriad geiriol - repetition or echoing of opening words linking stanzas

mileindra – ferocity

pa un ai – whether

meudwy – hermit

t.32 corf – pommel, saddle-bow

clywsai – roedd e wedi clywed

digio – to anger

t.34 rhwymo – wrapped (in a winding sheet)

**pencerdd** – chaired bard

cerfio’n gain – finely carved

erfyn – implore, beseech

t.35 mis du – Tachwedd

dial – revenge

**Pennod 6**

t.36 anfoddog – displeased, unwilling

llefaredd – speech, oracy

t.37 simsan – shakey

t. 36 addfwynder – humility, meekness

tynnu eu gwalltiau – tearing their hair out

t.38 taflu oddi ar ei echel – throw out of kilter

argoel – portent, omen

mewn cyfyng-gyngor – in a quandary

t.39 arfbais – coat of arms

pencynydd – chief huntsman

bytheiad – hound, hunting dog

a chyda – a gyda

y fintai ddirgel – the mysterious company of soldiers

**Pennod 7**

t.41 dan orchymyn – under orders

t.42 gwaywffon – spear

llafnau – blades

cewyll – quiver

t.44 cerydu – scold

macswr – brewer

t.45 fysen i = byddwn i

edifar – regret

**Pennod 8**

t.47 y fe – him (gyda phwyslais)

t.48 cymen – neat

o boptu – either side

llwytgoch – reddish grey

gwalch glas – peregrine falcon

fel gleiniau gloyw – like bright gems

t.49 tyngu – to swear (an oath)

t.50 cigach – scrap of meat

**Pennod 9**

t.53 crythorion – fiddlers

t.53 cafflwyr – cheats, frauds

t.54 Llosgwrn – tail

chweifrwsg – furious, very fast

cnepyn – knob

gwrfan – skilful

pyll hyll – ugly clothes

ungaill – one testicle

doedd dim dal – there was no knowing

t.55 dygymod – to be reconciled

nawdd – patronage

noddwr – patron

t.56 iwrch – roe-buck

t.57 cigweiniau – spits

distain – chief steward

talog – jaunty

t.58 bytheiad – hunting hound

drwgdybus – suspicious

eillio – to shave

dagr – dagger

t.59 prydydd – bardd

**Pennod 10**

t.61 dylyfu gên – to yawn

t.62 ar fympwy – at random

ffwrdd-â-hi – slap-dash

**distain – chief steward**

cytgord – harmony, agreement

yn ei chael hi ganddo – would cop it from him

rhythu’n herfeiddiol – to stare challengingly

t.64 dilorni – to abuse

t.66 trasau haelach – of more noble lineage

elwach – ‘which gains most’

dâr – mighty lord

prydydd - bardd

**Pennod 12**

t.74 crythorion – pobl sy’n canu’r crwth (math o ffidil)

t.75 chwilfrydig – curious

adar ysglyfaethus – birds of prey

mintai – troop, company of oldiers,

t.76 tir âr – arable land

gwrteithio – fertilize, manure

blagur – buds

heb ei thraul – ‘without its cost’, i.e. without leaving its mark

ymprydio – to fast

dydd Mawth Ynyd – Shrove Tuesday

t.77 ymgilio – retreat

ymladd taer – violent fighting

t.78 a ddygodd ( o ‘dwyn’) that bore

nerth bôn braich – physical strength, muscle power

**Pennod 13**

t.80 cyni – anguish, distress

**Pennod 14**

t.81 meirioli – thaw

rhynllyd – chilling

dadmer – melt

t.82 canllaw – parapet

aethai blynyddoedd... years had passed since there had been fighting

t.83 rhynnu – to get cold

cydsyniad – consent

**Pennod 15**

t.86 mudandod dyrys, di-ildio – unyielding, deep silence

t.88 ble’r âi – where would he go?

diddig – placid

doedd fiw iddi – she dared not

hirlwm – the ‘hungry gap’ – period at end of winter when food supplies are running low

t.89 diffeithwch – desolation, wilderness

t,90 ar eu cythlwng – starving

t.91 yn eu cwman – stooping

meirioli – thaw

gawson ni hyd – ffeindion ni

t.92 y methedig – the infirm

anghennus – weak, incapacitated

porthi - feed

ymgeleddu – provide for

**Pennod 16**

t.94 anial – desolate

llan – enclosure

ymlwybro – make one’s way

llwydo – the turn grey

t.95 rhwymau – bonds

ennyn ffydd – to kindle faith

t.95 fe rwygai – he would rip

yn ei fêr – in his marrow (i.e. instinctively)

t.96 drychiolaeth – apparition

mudlosgi – smoulder

ffrwyn – reins

cynllwyn – plot, conspiracy

fe gâi dihirod loches – rogues would get refuge (sanctuary)

trallod – distress

t.97 talog – confident, self-assured

mynd i’r gwellt – come to nothing, go wrong

gwynder – whiteness

allor – altar

peraroglau – sweet scents

a glywsai – that he had heard

gwain – scabbard

t.98 drws ar ei echel – door hanging off its hinges

t.99 cael a chael – touch and go

t.100 pwythodd – stitched

y fintai gudd – the secret company of soldiers

afrosgo – clumsy, awkward

hirlwm – time of hunger

t.101 ddois i – des i

cerpyn – fragment of cloth

trawyd Ifor yn fud – Ifor was struck dumb

rhialtwch - revelry

carpiog – tattered

t.102 gan bawb fedrith wneud hebddo – from everyone who can do without

beiddio llid – to risk the ire

t.103 hyddod – stags

t.104 byw ar herw – to be outlawed, to live rough

**Pennod 17**

t.107 pwyso a mesur – to consider carefully

t.108 aniddigo – become agitated

p’un...whether

t.109 pendefigion – chiefs

tâl gwrogaeth – pay homage

aethai – had gone

gwylfa – watching place

**Pennod 18**

t.111 dyfrllyd – watery

yr anghenus – the needy

rhannent – ro’n nhw’n rhannu

ymgynnull – gather

gwreigen – old woman

t.112 bendithio – bless

terfynol – final

nac ofnwch – peidiwch ag ofni

ymdrin – negotiate

distain – steward

gwaredigaeth – deliverance

ystryw – artifice

t.114 ymbil – implore, beseech

anogaeth – exhortation, encouragement

t.114 ar wasgar – split upd, scattered

cyni – distress

fe arhoset ti – you would stay

t.115 dwrdio – scold, rebuke

llieniau – cloths

ar ei chôl – on her lap

fe gâi – byddai hi’n cael

diflastod newynog – the misery of starvation

ni roesai lawer... not much consideration had been given to....

t.116 dan warchae – under siege

**Pennod 19**

t.117 cydymaith – accomplice

cwrlid – bed cover

cael a chael – touch and go

llechwedd – slope

t.118 aethai – roedd y tri wedi mynd

a gawsai – that had been received

dirprywaeth – deputation

does dim dal – there was no knowing

heth – wilderness

paun – peacock

t.119 pwyllog – intelligent, sober,

dial – avenge

diosg – take off

meudwyaidd – hermit-like

hepian – dozing

**Pennod 20**

t.121 fe ddenodd... it attracted people like bees to soup

anghenus – needy

ar eu cythlwng – starving

t.122 – codi’n blygeiniol – get up at the crack of dawn

elusen – alms

pam na fuasai hi – why had she not

t.123 gwyn ei fyd cyhyd ag y câi – happy as long as he had

elai – would go

cyllell las – a bright knife

t.124 iwrch – roebuck

gwythwch – wild boar

**Pennod 21**

t.126 yn ei rwysg – in his haste

t.127 rhodres – pomp, ostentation

dynwared – copy, imitate

yn eu cyni – in their distress

gwron dewr – a brave soldier

t.128 yn ddiamau – without doubt

t.129 trwsgl – clumsy

afradu – waste, squander

gwaredigaeth – deliverance

t.130 cloffodd Ifor – Ifor hesitated

rhwysgfawr – ostentatious

ystryw – ruse, deceit, ploy

gwrthun – odious

t.132 wedi achub ar ei gyfle – had seized on the opportunity

t.133 cymodlon – conciliatory

t.133 malais – malice

t.134 gwystl – hostage

dalu’r pwyth – make recompense

**Pennod 22**

t.137 digyfnewid – unwavering
gostegu – to drop, to quieten
perlewyg – trance
darbwyllo - convince

**Pennod 23**

t.142 diystyriol – thoughtlessly

clwydo – roost, sleep

t.143 roedd yn edifar.... – she regretted

**Pennod 24**

t.145 rheibio – pillage

a bu ond y dim iddo – he very nearly

t.146 bwrioedd ei lid – he turned his anger

cadoediad – ceasefire

ar eu cythlwng – starving

t.147 ymddoddi – melt

**Pennod 25**

t.148 meirioli – to thaw

llyfrgwn – bookworms

t.151 cymell – to urge

t.152 gerfyd eu gwalltiau – by their hair

yn orffwyll – in a range

t.154 dod ag e at ei goed – bring him to his senses

dal pen rheswm – to reason with, talk sensibly

eto i gyd – nevertheless

**Pennod 26**

t. 156 aethpwyd â’r sacheidiau – the sacks were taken

yn ddiymdroi – without delay

t.157 cynllwyn – plot

mynd rhagddo – unfold, proceed,

**Pennod 27**

t.159 udo – howl

t.160 yn fân ac yn fuan – quickly

ewin lleuad – a crescent moon

tuthian – trot

t.161 digamsyniol – unmistakeable

yn eu cwrcwd – crouching

praff – great, broad

t.163 decllath – ten yards

ymbalfalu – fumble

t.165 cydnerth – thickset

**Pennod 28**

t.169 drysi – briers

**Pennod 29**

t.171 galarwyr – mourners

ysgeler – wicked, abominable

ymlid – puruit, chase

t.172 doedd yr un esboniad... no single explanation was better...

bu ond y dim iddo... he very nearly succeeded

cyrchu – make for

afradu – waste, squander

t.175 cyfrwys – sly, cunning

**Pennod 30**

t.176 y doen nhw’n ôl – that they would come back

cythrwfl – commotion

t.177 erfyn – demand

dialgar – vengeful

**Pennod 31**

t.180 a dwyn Morgan i’r cynllwyn – and bring Morgan into the plot

dichell – deceit, ruse

does amau – no doubt

er cased – however hateful

t.181 ond syrthio wnâi – but he would fall

trawyd Gethin yn fud – G. was struck dumb

t.182 celain – corpse

edliw – upbraid, reproach

t.183 fe fynna i fod – I demand to be

dihysbyddu – exhaust

mofyn – fetch

taer – eager,

**Pennod 32**

t.185 lloergan – moonlit

ceuwag – hollow

chwilen ddu – black beetle

cromen – dome

corwgl – coracle

t.186 chwimwth – quick, agile

eira tawdd – melting snow

llywient – they would steer

crych – ripple

t.187 ceulan – river bank

**Pennod 33**

t.188 catrodau – regiments

yn ei gwrcwd – crouching

myrdd – ten thousand, a large number

t.188 amgyffred – comprehend, imagine

t.189 dirwystr – unhindered

ceudod – cavern,

t.190 pylu – fade

talp dur – lump of steel

dirwystr – unimpeded

t.194 gorthwr – keep (of castle)

t.196 horwth – large unwieldy lump

t.199 cyntefig – primitive

**Pennod 34**

t.200 difrychau – ‘not mottled’, i.e. clean

ellyllon o Annwfn – goblins of the other world

rhynnu – perish with cold

t.201 gwastadol – fixed

picell hirfain – a lender lance

milain – fierce, cruel

arwydus > arswydus – terrifying

yn y fantol – in the balance

t.202 taeru – to swear (an oath)

Myn Catwg – By Saint Catwg

t.204 nid yn gymaint... not so much to Gethin as to Iestyn

cyniwair – gather, be pent up

pelten – blow

cyn ddyfned – as deep as

**Pennod 35**

t.209 melltithio – to curse

t.210 noson bytiog o gwsg – a night of fitful sleep

t.211 llid – anger, wrath

cyhyd ag y cytunith.. as long as he agreed to the terms

t.212 serch – love

t.213 pendilio – oscillate

trahaster ffroenuchel – haughty arrogance

t.215 digyffro – calm, tranquil

toreithiog – fertile

t.216 memrwn – parchment

**Pennod 36**

t.218 gwyrddni – verdure

mentyll – mantle

amryliw – multicoloured

t.219 anharddu – disfigure

gorthwr – castle keep

t.220 dichell – deceit

meddwl drylliedig – troubled mind

t.221 trengi – die

ar lwgu – starving

t.222 sypiau – bundles

aeron ir – juicy berries

**Gair i gloi**

t.224 prydydd – bardd

t.225 deiliaid - vassals